

Message Text

UNCLASSIFIED

PAGE 01 ANKARA 02503 041017Z
ACTION FSI-04

INFO OCT-01 EUR-12 ISO-00 /017 W
-----098665 041021Z /14

O R 040745Z APR 78
FM AMEMBASSY ANKARA
TO USICA WASHDC IMMEDIATE
INFO SECSTATE WASHDC 1329
AMCONSUL ISTANBUL
AMCONSUL IZMIR
AMEMBASSY NICOSIA

UNCLAS ANKARA 2503

USICA

USICA FOR MGT, EU, VOA: TURKISH SERVICE

STATE FOR M/FSI: STEVICK

E.O. 11652: NA
SUBJ: AGENCY NAME IN TURKISH

REF: USIA 9485 (BEING REPEATED ISTANBUL, IZMIR)

1. LACKING INFORMATION ABOUT WHAT SPECIFICALLY IS WRONG WITH OUR FORMER TURKISH DESIGNATION AND UNABLE TO COME UP WITH GOOD DIRECT TRANSLATION OF NEW AGENCY'S ENGLISH NAME, WE RECOMMEND "ULUSLARARASI BASIN VE KULTUR KURUMU, AMERIKA BIRLESIK DEVLETLERI BUYUK ELCILIGI (KONSOLOSLUGU)" (INTERNATIONAL PRESS AND CULTURAL AGENCY, EMBASSY (CONSULATE) OF THE UNITED STATES OF AMERICA).

2. WE HAVE CONSIDERED VARIOUS OTHER CIRCUMLOCUTIONS TO AVOID PROBLEM OF TRANSLATING "COMMUNICATION": EG, "DIALOGUE" ("DIALOG"), "CULTURAL RELATIONS" ("KULTUR ILISKILERI"), "INTER-SOCIETAL RELATIONS" ("TOPLUMLARARASI UNCLASSIFIED

UNCLASSIFIED

PAGE 02 ANKARA 02503 041017Z

ILISKILER"). BUT EACH HAS SUBSTANTIVE OR LINGUISTIC DEFICIENCIES.

3. IF FORCED TO OPT FOR MORE DIRECT TRANSLATION, WE BELIEVE BEST OF POOR POSSIBILITIES IS "ULUSLARARASI HABERLESMI KURUMU." BUT WE MUST EMPHASIZE THAT OUR CULTURAL COLLEAGUES ARE PARTICULARLY UNHAPPY WITH "HABERLESME," BECAUSE OF ITS JOURNALISTIC CONNOTATIONS.

4. FYI: IN PREPARING THIS CABLE AND PREVIOUS MESSAGES
ON THIS SUBJECT, WE HAVE CONSULTED WITH NUMBER OF BILINGUAL
CONTACTS, INCLUDING REPRESENTATIVES OF ACADEMIC AND
JOURNALISTIC COMMUNITIES.

5. ADVISE DECISION.
GOULD

UNCLASSIFIED

NNN

Message Attributes

Automatic Decaptioning: X
Capture Date: 01 jan 1994
Channel Indicators: n/a
Current Classification: UNCLASSIFIED
Concepts: GOVERNMENT AGENCIES, ESTABLISHMENT OF OFFICES
Control Number: n/a
Copy: SINGLE
Draft Date: 04 apr 1978
Decaption Date: 01 jan 1960
Decaption Note:
Disposition Action: n/a
Disposition Approved on Date:
Disposition Case Number: n/a
Disposition Comment:
Disposition Date: 01 jan 1960
Disposition Event:
Disposition History: n/a
Disposition Reason:
Disposition Remarks:
Document Number: 1978ANKARA02503
Document Source: CORE
Document Unique ID: 00
Drafter: n/a
Enclosure: n/a
Executive Order: N/A
Errors: N/A
Expiration:
Film Number: D780144-1159
Format: TEL
From: ANKARA
Handling Restrictions: n/a
Image Path:
ISecure: 1
Legacy Key: link1978/newtext/t19780497/aaaadegj.tel
Line Count: 70
Litigation Code IDs:
Litigation Codes:
Litigation History:
Locator: TEXT ON-LINE, ON MICROFILM
Message ID: a3c009b7-c288-dd11-92da-001cc4696bcc
Office: ACTION FSI
Original Classification: UNCLASSIFIED
Original Handling Restrictions: n/a
Original Previous Classification: n/a
Original Previous Handling Restrictions: n/a
Page Count: 2
Previous Channel Indicators: n/a
Previous Classification: n/a
Previous Handling Restrictions: n/a
Reference: 78 IZMIR 978
Retention: 0
Review Action: RELEASED, APPROVED
Review Content Flags:
Review Date: 14 mar 2005
Review Event:
Review Exemptions: n/a
Review Media Identifier:
Review Release Date: n/a
Review Release Event: n/a
Review Transfer Date:
Review Withdrawn Fields: n/a
SAS ID: 3087449
Secure: OPEN
Status: NATIVE
Subject: AGENCY NAME IN TURKISH
TAGS: PGOV, SCUL, US, TU
To: ICA
Type: TE
vdkgvwkey: odb://SAS/SAS.dbo.SAS_Docs/a3c009b7-c288-dd11-92da-001cc4696bcc
Review Markings:
Sheryl P. Walter
Declassified/Released
US Department of State
EO Systematic Review
20 Mar 2014
Markings: Sheryl P. Walter Declassified/Released US Department of State EO Systematic Review 20 Mar 2014